

少數民族學生讀幼稚園時學中文的困難

我在多年前開始教外國人廣東話，近年也教少數民族學生廣東話和白話文，現在說少數民族學生在幼稚園和中小學學習的困難，希望立法會和政府能夠解決。這個困難我認為不難解決，但是各個步驟都要做得對。

2 「中文」這個詞語的意思太多，大家最好說清楚它指中文字、廣東話、廣東字、湖南話、白話文還是甚麼，因為中國現在有七種主要語言和五十四種少數民族語言，教育局的文件也說中國有七個方言系統。

3 如果少數民族學生在幼稚園、小學或者中學能夠跟得上同班的華人學生的白話文水準的話，他們應該繼續和他們一起上課。如果他們跟不上，老師可以考慮用「對外漢語教學法」(Teaching Chinese as a Foreign Language; TCFL) 去教他們白話文，我說的這個「對外漢語教學法」和其他人說的完全不同。

4 白話文是國家用的文字，而普通話是白話文的聲音。香港有七百萬人，他們差不多都說廣東話，不說白話文，華人在幼稚園和中小學都要學白話文。香港有一萬多個少數民族學生，他們的母語各有不同，他們的第二語言和第三語言**假定為英文和廣東話**，白話文應該是他們的**第四文字**。很不幸，少數民族學生不夠來自他們的族裔的老師，白話文是大多數本地人的外文，少數民族學生要用外語去學老師的外文，所以學生**絕對要**先學好廣東話才能開始去學白話文！

5 香港的少數民族學生有極多人讀完中學還未懂得一百個中文字，原因可能有幾個，而最大的問題在極少人明白一個語言學上的難題，另外是沒有合適的課本，儘管他們有心，他們也難以學得好。解決方法以寫書（廣東話課本和白話文課本）最迫切。

6 兩種語言的分別

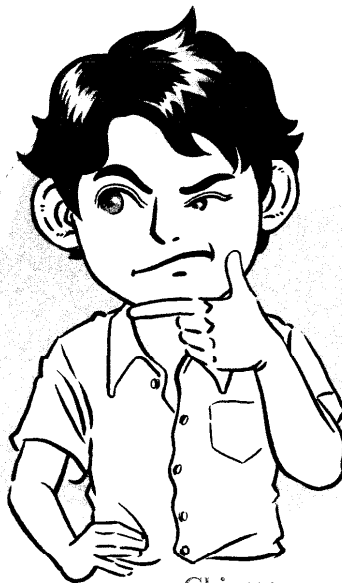
| 語言 | 廣東話 | 白話文 |
|-----|---|--|
| 說 | 廣東話 | 有四個聲調的普通話 (Putonghua) 是國家用的說話, 它的文字叫做白話文 (standard Chinese); 它們和有六個聲調的廣東話截然不同 (專家有九個聲調) |
| 寫 | 廣東話 | 白話文和廣東話的讀音完全不同, 它們的句法相當不同; 兩者不同的詞語數以千計 |
| 人 | | <p>香港政府統計處說有百份之八十九的香港人的母語是廣東話, 大家都知道香港有九成多人說廣東話, 有些人也在家中說其他語言, 其餘的是外籍人士和來港不久的人;</p> <p>香港人平日不用廣東話去說白話文, 白話文等同香港人的「外文」, 學生會在課室用廣東話朗讀白話文和文言文課文, 他們要學很多年才學得好;</p> <p>本地人用白話文寫信給政府, 也用它做生意, 他們卻用廣東話在手機寫字給朋友, 也用它寫網誌和一些報章專欄 (例如: 明報「港聞版」有 Emily 經常用廣東話寫半頁, 它的「經濟版」也經常有《小琴密語》專欄);</p> <p>有很多人誤以為廣東話和白話文是一樣東西, 廣東話是說的, 而白話文是寫的。他們搞錯了, 這兩種根本是不同的語言</p> |
| 共通點 | <p>這兩種語言有很多共通的中文字;</p> <p>廣東話有一些專用的字, 兩者不同的詞語數以千計</p> | |

7 廣東話可能有 formal 和 informal 的分別，有一本書說「taa1」(他/她/它) 是 formal Cantonese, 而「keoi5」(佢) 是 informal Cantonese, 一個是正式的用語，一個是說的，我不能接受。這本書誤以為廣東話和白話文是同一樣東西。請看這一頁的底部《通俗語》部份。

Chapter One - Who am I?

第一課 - 我是誰?

Dai6 jat1 fo3 - Ngo5 si6 sei4



Learning objectives 學習目標

In this chapter, you will learn:

- the way to introduce oneself;
- the formation of plural pronouns;
- the use of “hai6” and “giu3”;
- the way to address teachers at school;
- the six tones in Cantonese; and
- the Cantonese finals “aa1 – ai” and “aam – am”.

S&P Introduction 自我介绍

| Cantonese | English | Chinese |
|---|----------------------------------|-------------|
| Nei5 hou2! | Hello! | 你好! |
| Ngo5 si6 (<i>hai6</i>) aa3 lik6 , gam1 nin4 sap6 ji6 sei3 , | I am Ali. I am twelve years old. | 我是阿力，今年十二歲， |
| Ngo5 si6 (<i>hai6</i>) baa1 gei1 sil taan2 jan4 , | I am Pakistani. | 我是巴基斯坦人， |
| Ngo5 dik1 (<i>ge3</i>) tung4 hok6 si6 (<i>hai6</i>) a3 man4 , | My classmate is Aman. | 我的同學是阿文， |
| baan1 zyu2 jam6 si6 (<i>hai6</i>) wong4 lou5 sil . | My class teacher is Miss Wong. | 班主任是王老師。 |

Colloquial 通俗語 Tung1 zuk6 jyn5

There are formal and informal Cantonese. Usually we have to use formal Cantonese in reading and writing, we use informal Cantonese only in dialogue, e.g., the formal Cantonese for “he” is “taa1” and “*keoi5*” in informal. Look at the table of pronoun below:

| Formal Cantonese | Informal Cantonese | English |
|------------------|----------------------|--------------|
| 他/她/它 * taa1 | 佢 <i>keoi5</i> | He, she , it |
| 他們 taa1 mun4 | 佢地 <i>keoi5 dei6</i> | They |
| 我 ngo5 | 我 ngo5 | I |
| 我們 ngo5 mun4 | 我地 <i>ngo5 dei6</i> | We |
| 你 nei5 | 你 nei5 | you |
| 你們 nei5 mun4 | 你地 <i>nei5 dei6</i> | you |

We can see that not all the Cantonese words have informal form (*bold italics*), sometimes, we use formal Cantonese in both speaking and writing.

* The Chinese characters in this section are supplied by a reader.

UNIT ONE: SCHOOL LIFE

8 少數民族學生在香港學白話文的困難 (語言學上的難題)

| | | |
|------------|--------|----------------------|
| 法國人 或者 韓國人 | 用母語學英文 | 英文是他們的第二種語言，也是「第二語言」 |
|------------|--------|----------------------|

| | | |
|-------------------------------------|-----------|--|
| | 用母語學意大利文 | 意大利文是他們的 第三種 語言； 在語言學上，意大利文仍然是他們的「第二語言」 |
| 香港的少數民族學生有一萬二千人到一萬五千人 (整體情況) | 用母語學英文 | 英文是第二種語言，也是語言學上的「第二語言」 |
| | 用英語去學廣東話 | 因為少數民族很少來自他們族裔的老師，所以他們通常要用第二語言(英文)去學廣東話，廣東話成為他們的第三語言，不是語言學上的「第二語言」 |
| | 用廣東話去學白話文 | 他們要用第二語言和第三語言去學白話文，所以白話文是他們的 第四文字 ， <u>不是</u> 語言學上的「第二語言」。白話文根本不是廣東人用嘴說的語言。到學生學了，他們也 <u>不會</u> 用嘴巴去 <u>說</u> 白話文。這正是困難所在 |
| | | <p>香港有九成多市民說廣東話，他們<u>不用</u>廣東話去<u>說</u>白話文，白話文等同廣東人的「外文」；</p> <p>在目前的情況下，香港不夠少數民族老師，少數民族學生要先學好廣東話（語言學上第三語言連文字），然後才能開始去學白話文（第四文字，而且是平日不說的）。這個<u>不是</u>學第二種語言或者第三種語言的問題，也和以「中文作為第二語言」無關；</p> <p>這是用<u>語言學上的</u>第三語言去學第四文字的問題，所以是世上罕有的文化難題，連專家也看不出這個困難，遑論其他人了；</p> <p>如果少數民族有自己的老師，又有好課本，問題便可以解決</p> |

這不是學第二種語言或者學第三種語言的問題，而是用語言學上的第三語言去學「第四文字」的問題。這個情況很少人注意到。

9 課本

現在少數民族學生在幼稚園和中小學用的白話文課本有幾個問題，例如：

(一) 如果我說中國今天有太空人升空了，太空人楊利偉要教我火箭升空的物理學，我會點頭再點頭，一直點頭點四五年，因為楊利偉不會教錯，但是我一點也不懂，我的物理學基本知識少，聽了也等如沒有聽過一樣，甚麼也學不到。少數民族學生也一樣，現在的白話文課本太深，又沒有翻譯，他們祇能在課室點頭，回家後不能溫習，所以連一點也學不到。每一課的課文都太長和太深，而生字也太多 (可能有四十個)，不好；很多書都不教筆畫、筆順、部首和文法，不好。以前有來香港讀全日制課程的外籍人士說廣東話書每課都有四五十個生字，太多了，很難學，現在給少數民族學生的書也犯了同樣的錯誤。如果生字多是好事，大家拿一張報紙去教便是，事情當然不應該是這樣的。課本應該改寫，每課的生字最好在二十五個左右。如果課本不教筆順和部首，學生祇能畫畫而不是寫字 (現在正是這樣)；如果課本不教文法，學生祇能亂寫，不能寫好一句，遑論一篇文章。

10 政府的統計數字顯示本地百份之八十九的人口是廣東人，而九成多的人說廣東話，自然有極多老師用廣東話教書。少數民族學生在本地的津貼學校讀書可以不學廣東話，如果他們不學廣東話，他們怎能學白話文？這個政策的漏洞政府應該及早修補，一定要他們先學好廣東話，然後再學白話文。

11 (二) 文章部份最重要，但是一些書沒有注音或者拼音符號，學生怎能讀得出來？讀不出來，怎能記憶？多數書都有拼音符號緊貼每一個字了，但是學生還是學不成材，為甚麼？

12 香港的中六學生的英語不好，也沒有信心說，因為英文課本不好，而且生字太多，也不教拼音符號，但是竟然在教師用書裏寫下拼音符號！學生常常讀錯便會怕讀，也學得不好，少數民族學生在幼稚園和中小學也有同樣的問題。

13 馬來西亞人的英文很好，某個統計說他們的英文比香港人的好，我初時不相信，到我去檳城旅行並且和一個看管燈塔的男子 (可能是巫族人) 聊天時，我才知道他的發音和用字真好，他祇是管燈塔的男子，他和他的族人都是用馬來西亞語 (巫族語) 去學英文的，然後多說便是。

14 給少數民族學生用的書每句都應該加英文 (有翻譯)，也要加拼音符號。加英文翻譯會方便香港人去寫，而最好是用他們的母語去翻譯。寫這種書的工作應該由政府帶領一批前線老師去做，因為他們最明白學生的情況，不應該交給大學教授去做，因為教授的專長不是寫課本。另外，他們沒有研究過用第三語去學第四語言的問題。

15 (三) 課程哪處是起點？哪處是終點？

16 起點是「四」字（他們應該懂得一二三這三個字；說笑），終點呢？終點是三千個字。小學畢業生要識三千個字，內地、臺灣和香港浸會大學都這樣說，而這個字數足可以讓他們看報紙，即是可以在香港生活，但是還不能幫助他們考文憑試。「字」和「詞語」不同，如果他們想讀大學，他們還須要學更多字、文法、修辭手法和提高閱讀理解能力才可以 *。一些少數民族學生到了十歲八歲時才來香港，現在的中文老師怎樣安排課程給他們和給在香港出生的少數民族學生呢？他們很可能都「沒有底」，即是心中沒有甚麼想法，因為他們都不懂得這一門的事。如果這些學生很早便能夠用第三語去學得好第四文字，他們便可以和華人學生一起上課，考文憑試的中文科便不特別困難了。GCSE 中文科考試大概考一二百個中文字，祇及幼稚園程度。

* 比字義和文法高一層的修辭技巧也不少，例如類比、明喻、暗喻、層遞和反諷就不是表面問題，少數民族學生可能半懂不懂，如果是這樣，考文憑試中文科便難了。由二零一十八年起，他們也要和其他考生一樣去學十六篇古文。這個部份比較困難。

17 香港浸會大學：有關小學識字量的研究

<http://alphads10-2.hkbu.edu.hk/~lcprichi/>

調整級別識字量使用說明

本研究參考台灣、中國內地和新加坡三地的教育政策，以及有關小學識字量的研究，建議小學階段學習 3000 字個中文科常用字。對一般的小學生而言，在小學階段學習 3000 字是相當合適的，因為過少的識字量會影響學生的語文水平，過多的識字量又會增加學生的學習壓力。不過，每個學生的學習程度有異，加上各間學校的教學進度不一，為了照顧不同學生的程度和教學的進度，教師可以因應實際教學的需要來調整〈3000 字表〉各個學習級別的識字量。

「調整級別識字量」功能供使用者因應校本課程、學生程度和學習進度來選擇某個級別的識字量，調節字表內容，得出一個適合某級別或某班學生的字表。例如教師認為本研究建議一年級須要學習 508 字是過多，可以輸入所需的識字量，如一年級只學習 400 個單字，這項功能就會計算出一年級應該學習的首 400 個中文科常用字，排列方法以能夠構字的「部件」為首，然後才是「單字」。使用者必須注意「調整級別識字量」功能輸入的識字量以 3000 字為上限。

18 (四) 不解釋文法

如果有人問十個本地中六學生英文科的現在完成式(present perfect tense)怎樣用, 他便會知道他們有七八個都不懂; 既然不懂, 他們怎能用? 怎能有信心去說? 當年很多讀完中五的學生也不太了解, 自然不敢用。

19 如果能夠用英文去學英文, 這個學生便不用學英文了, 但是政府指定課本都要用英文去教英文, 連一個中文字也難見, 多數學生怎能學得好英文?

20 二十世紀七十年代或之前的英文書都以文法為骨幹, 現在的高官當年都是這樣學的, 沒有人說他們的英文不好, 因為他們都捱過了, 捱不過去的都去了賣叉燒包 (= 做工)。八十年代的課本政府指定用溝通法 (communicative approach), 九十年代尾的課本政府指定用目標為本教學法 (target-oriented curriculum, TOC), 現在的書又教文法了。政府好像不知道叫學生怎樣去學英文(外語)。大家在學第二語言時搞得這樣糊塗, 大家可以想像到少數民族學生學白話文(外語)的麻煩和困難更大。香港既然有先例可循, 大家便依著先例, 給少數民族學生用的白話文課本仍然以文法為骨幹最穩妥。

21 文法

少數民族學生學第四文字(白話文)時須要學時態和文法, 現在的課本甚少提到文法, 它們應該改寫。另外, 大家平日祇說廣東話, 不說這種文字, 困難又多一重了。

※ 白話文的問句有多少種呢? 我找到二十種。這樣便齊全嗎? 我還不知道。我找過的書沒有說這個問題。有問句即是有答的方法, 即是有文法。如何分深淺 (和安排進度) 在乎老師或課本的作者了。所有老師都應該去想, 而寫書的人應該努力去寫好這套書。去想這個問題其實不難 —— 看英文的句法 (書店多的是) 便會有靈感, 然後再看「對外漢語教學法」(Chinese as a Foreign Language) 的書便有很多句式去教了。請看十種問句 (在最尾);

22 (五) 教寫字

如何教寫字是另個有趣的問題, 這裏有一些技巧的。大多數老師都不知道「對外漢語」的教法, 仍然用華人教華人的方法去教! 少數民族學生通常寫錯十次才寫對一次, 老師最好叫他們先用手指比畫, 因為不費分毫, 而且省氣力。這種做法的好處是老師可以看見他們懂不懂, 他們應該先比畫到妥當後才用紙筆去寫, 老師也會在學生比畫時在字的背面去寫, 即是學生由右上撇向左下時, 老師用手指由左上撇向右下, 學生搞不通時便會跟著老師的手指去寫, 他們多練習便會工多藝熟, 能夠記得怎樣寫了;

23 (六) 進度

每課的生字最好限在二十五個左右，三千個詞便要分成一百二十課（長路漫漫）。如果每課連練習有二十頁，它一共是二千四百頁，是一大套書。

24 日校學生每學年上課一百九十天到二百一十九天課，即是三十八到四十三個星期，假定為四十個星期，每個星期上中文課五個小時多一些，一年就是二百一十三小時，扣去運動會、黑雨、病假、測驗和考試，假定實際的學習時數為一百八十小時。

一堂四十分鐘 x 一周八堂 = 每周 320 分鐘
320 分鐘 x 40 周 = 12800 分鐘 = 213.33 小時 扣減後假定為 180 小時

25 如果幼稚園學生一年學四課 (4 x 25 個詞 = 100 個詞)，三年便能學 300 個詞。他們用手指比畫便好了，盡量不要叫他們用紙筆去寫。小學生學得快些，如果在頭三年每年可以學十五課，他們便可以學得 1125 個詞 (15 x 25 個詞 x 3 = 1125 個詞)，由幼稚園到小學三年級可以學得 1425 個詞 (一千零八十小時)，或者可以由小學四年級或者五年級開始轉去和本地華人學生一起上課了。字和詞不一定一樣。

| | | |
|-------|---------|-------------------------------------|
| 幼稚園三年 | 五百四十小時， | 學 300 個詞 |
| 小學頭三年 | 五百四十小時， | 學 1125 (375 x 3) 個詞或者更多 |
| 小學四年級 | 一百八十小時， | 學 500 個詞 或更多; <u>或者</u> 可以和華人學生一起上課 |
| 小學五年級 | 一百八十小時 | 學 600 個詞 或者更多 |
| 小學六年級 | 一百八十小時， | 學 600 個詞 或者更多 = = = 總共 3125 個詞 |

26 (七) 老師要有怎樣的能力?

街上有很多人都能說很流利的廣東話，大家可以在街上隨便找一個人去教在幼稚園和中小學少數民族學生廣東話嗎？不能。這和他的發音準確不準確有關，和他懂不懂教書有關，也和他懂不懂廣東話的文法有關。廣東話有一些麻煩的地方（時態和配搭），有一位有經驗的老師花了十年時間才能解開九成的文法難題。現在好像祇有一本廣東話文法書，但是它沒有討論所有問題，所以連有經驗的老師也不一定能夠掌握得好，而一般人天天說它也不甚了了，不夠教書之用。少數民族學生學廣東話時學得多（闊度夠），說得流利，但是深度（深層意思和句法複雜程度）可能馬馬虎虎，要用廣東話去學白話文時自然非常困難。政府最好寫一套廣東話書。

27 在大學主修中文的「土生土長的廣東人」說母語時都說得標準，也懂一點點母語的文法，但是這一點點不夠用，他們祇能教很闊的範圍，而且欠缺深度。事實上，教廣東話要先懂低層次文法和拼音符號，也要知道「對外漢語教學法」(Teaching Chinese as a Foreign Language; TCFL)，這三種知識他們很可能不知道要有。這個情況好像很多老師教少數民族學生學白話文的情況。他們努力去教，但是他們過了很多年之後還在摸索，仍在『搞白話文』，而不是教白話文。在香港懂得這一門的技巧(文法、拼音符號和對外漢語教學法)的人可能有三四十個，他們大多在大學當廣東話語言導師，而他們有一半人混入其他語言的文法，『搞壞』了廣東話文法，所以不應該教廣東話或者白話文，能夠教白話文的人可能祇有一個半，而在學籍的少數民族學生有一萬多人。政府須要帶領老師去解決這個社會文化問題。

28 隨之而來的問題當然是教甚麼和怎樣去教。簡單來說，由教容易寫的短句開始，再加一點點上去，再加一點點上去，再加一點點上去，然後教段落和文章，重點在朗讀、生字、筆順和文法，學生讀得流暢，寫字也要寫得中規中矩。

29 老師看內地出版的「對外漢語教學法」的書便不會像現在這樣毫無頭緒了，可惜他們極有可能不知道有這一類的書，因為本地書店難有一本，內地的書店才有。專家的文法書不合用，那是給大學生專門去學的。老師可以用的「對外漢語教學法」的書，例如：

(a) 耿二嶺: 圖示漢語語法 (北京, 北京語言大學出版社, 2010)

很好, 但是少人知道;

(b) Stephen Matthews and Virginia Yip: Cantonese — A Comprehensive Grammar (New York, Routledge, 1994) 很好; 可惜祇有極少教廣東話的老師知道這本書和這兩位作者的課本。學生未學好廣東話便不能在香港學白話文。

30 有老師把華人學生的小學一年級的白話文課文拆細去教少數民族學生, 每課祇教一點點, 這樣做可以嗎? 我認為不可以, 而且錯! 少數民族學生一是跟得上同班的華人同學, 一是跟不上; 跟得上的沒有問題 [很少學生能夠], 跟不上的 (和華人同班或不同班) 看了拆細的課程也無法得益, 祇能年年點頭, 但是甚麼也不明白。本地幼稚園華人學生懂得二百個字, 聰慧的懂得四五百個字, 一般少數民族學生到了小六畢業時 (和中六畢業時) 祇懂一百個字, 拆細的課程對他們來說還是太深。他們需要一套從新寫過的書。

[這個情況類似很多華人小六學生學英文的情況, 他們學了九年(一千六百二十小時; 中

六學生學了十五年，二千七百十小時)後不能說二十句普通的英語]。

31

祁永華: 有關的歷史和社會脈絡 (頁 3-14)

第九頁原文:

『對學生的印象是，中一的新生一般中文識字不超過 100 個。對他們說廣東話，他們會有一點明白，但許多時候，要用英語解釋。他們會說一些廣東話，但一般不太願意說。學生經常會忘記中文字的字形和字音，要多次重複。寫字時，常不依筆順，也會漏寫筆畫，或寫出同音別字。』

見：謝錫金、祁永華、岑紹基(主編)：非華語學生的中文學與教，香港，香港大學出版社，2012

書名 高中中文第二語言中文教材第二冊 (單元四、五、六)

作者 岑紹基博士，祁永華博士

出版社 香港大學中文教育研究中心

出版日期 2012

這本書也太深，完全不能用。專家的書祇可以幫助學好了白話文的學生。

32 有人叫老師去進修，然後才去教少數民族學生。這種看法對嗎？我認為這種看法完全錯！因為這個問題不是「以中文作為第二語言」的問題，大學教授的專長不能幫助他們，教授都不是研究第三語言的「對外漢語教學法」的。

33 香港大學和香港中文大學都有人(語言導師)教內地學生及外籍學生廣東話，香港理工大學和香港科技大學也有語言導師教內地學生廣東話，但是好像沒有人用廣東話去教外籍學生白話文。這些語言導師可以和這類幼稚園的老師及中小學老師說他們的經驗，但是他們(語言導師)也不是寫給少數民族學生用的白話文的書的人，一是他們的對象是水準高的大學生，而幼稚園和中小學的少數民族學生的水準十分低；二是他們不知道幼稚園和中小學的學生是怎樣學習的；憑想像去寫書不如不寫——不寫便不會誤導人；三是他們都好像沒有用廣東話去教過外籍人士學白話文，不會比幼稚園和中小學的中文科老師好。

34 我教外籍人士廣東話很有經驗，我把方法轉移到教白話文去，到給少數民族學生上第一課白話文時，我發覺我的想法完全錯了！我假定他們讀了幾年本地中學，會寫五

六十個中文字，我的『很淺』的教材他們仍然覺得太深，他們看了翻譯後懂得意思，也在看了拼音符號之後大概讀得出來，但是字「太多」，每個字的筆畫也「太多」，教材仿如天書，祇應天上有，人間哪得幾回看？我當然不能希望他們會回家去溫習。我把第一課改寫成七課短小的，把第二課改成三課短小的，把第三課改成三課短小的……現在比較好的做法是找一批有經驗的教師去教新入行的老師怎樣教，又教他們拼音符號，並且一起探索用廣東話為第三語言去教的「對外漢語教學法」。

35 (八) 老師應該

- (甲) 懂得聲韻學的皮毛，明白粵語六聲/九聲（早已懂得）；知道一些謬誤；
懂得文字學的皮毛，知道筆順、部首、篆書（不是隸書）和字款（早已懂得）；
懂得白話文中的配詞特色（早已懂得）；
懂得教學生查字典（早已懂得）；
懂得教寫字：技巧小（用手指），但是極重要；
懂得拼音符號；
避開歧視人的字眼；
不要怕說英文（能說少數民族語言便最好）。

配詞特色： 輪船 —— 坐船（不是坐輪船） 坐車：見新華字典
機器 —— 買了一部印刷機（不是買了一部印刷機器）；

- 36 (乙) 最重要的是要盡量用學生的角度去找出困難，配合學生的能力去安排材料，加上拼音符號，教筆畫、筆順、部首和文法，要有起點和終點，由教「一」字開始，慢慢加一些字，再教一句，然後開始教句法（文法），到教完生字和所有文法便完成一半工作。課程應該假定學生甚麼也未學過，這樣做最好，因為有很多學生讀完中小學也不懂一百個字。如果有不同程度的教材在手，學生便可以加入不同的班和讀不同程度的書，而初步目標是三千個詞，「字」和「詞」不一定相同。
(內地和臺灣的目標是小六學生能懂三千個字，他們懂了便可以順利讀中一)

- 37 這裏有一個很簡單的「對外漢語教學法」的例子：

初班不能用「我喜歡吃雞。」做第一句。為甚麼？這是因為學生未有能力！即是這些字都難寫，學寫這些字可能要花三天時間，效率低！

| | |
|--------------|----------------------------|
| 老師可以在第一課教 | 「今天早上」這四個字， |
| 在第二課 / 第二天 教 | 「今天早上他去 <u>上水</u> 。」， |
| 在第三課教 | 「今天早上他去 <u>上水</u> 看花和上課。」， |

在第四課教

「今天早上他和她去上水看花，上課和吃東西。」。

38 如果一堂課（四十分鐘）教不了這四個字，花兩堂課或者三四堂課去教吧。如果學生學不到「今天早上」這幾個字，老師可以教「牀前明月光」教得有意義嗎？初班的進度不能急，要到學生的基礎夠扎實才能夠教多一點點。句子要加翻譯和拼音符號，句子中的地方（上水）可以改為「沙田」嗎？勉強可以；可以改為「銅鑼灣」、「金鐘」或者「尖沙嘴」嗎？不可以，因為這三個地方的字都難寫，不適合初班頭幾課（否則會嚇怕學生）。這是教少數民族學生一門外文，老師應該記住。

39 到第四五堂課時，老師可以開始教很簡單的文法 (Subject, Verb, Object, Adverb, Conjunction)，也可以押後再教而繼續教筆順和部首。「我」字屬於「戈」部，大家平日少見這個部首，稍後才教可能比較好。學生學這個字時學得特別糟糕，它的一撇和一捺通常都變成兩撇或者兩捺，學生常常要花兩三個星期才能夠學得到。到某個時候，老師應該教中文字的造字方法，可以用唐蘭先生的「三書說」（見唐蘭：《中國文字學》），學生便能夠明白每個字的構成部份，不用再看圖來畫畫做功課了。

40 上面第一課的頭半句「今天早上」可以變得越來越長，後面的課文應該重覆前面的詞語。這是「洗衣機滾筒式」做法，像《詩經》的「重章換字」法，教材重重覆覆，重覆得巧妙時，學生便不知道課文重覆了，也不會悶，而且有助記憶，越後的課文重覆得越多不同的東西，而且文法必須在多處重覆。整個課程用「倒轉金字塔式」去寫，即是初時要用淺易和短小的句子，慢慢加長和加深，像紅磡體育館的樣子。每一課教的生字和文法都應該是前面教過的，如果前面未教過，這一課便要說明，這個要求麻煩，但是還是可以用電腦做得到。課後練習不能少，作句或者作文也不能少，朗讀很重要，而教寫字（筆畫、筆順、部首）的部份同樣重要；

41（丙）老師學一種拼音符號可能要花一兩個月時間，很麻煩，但是不是太難。如果學生祇能跟隨老師讀出課文，學生便不能記住多少個字音。如果老師懂得拼音符號（現在恐怕不多），他們便能夠創造新的教材去配合學生的水準，學生也能夠慢慢掌握，方便在家溫習。

42 有很多人批評少數民族學生懶惰、不專心、無心向學、不守秩序和認為中文字難學。他們好像說華人學生學英文的情況。其實任何科目也難學，學生要努力。

43 他們的老師不知能不能寫拼音符號，沒有準備❌ [見 #45]，沒有目標，而且完全不懂得教，課本誤以華人為對象、內容太長、文法太深奧、設計差劣（少教或者不教筆畫、筆順、查字典和文法），學生回家完全不能溫習，你叫學生上課不造反也難呢！如果老師希望他們努力讀書，老師也應該在政府領導下寫合用的書和有合理的教法吧。

44 **問題主要**在課本不好，教授不懂用**以廣東話為第三語言的**「對外漢語教學法」，老師也不懂。現在應該有兩套書，一套是廣東話書，一套是白話文書，但是沒有，連勉強及格的也沒有，老師不能教想教的內容，學生不能溫習。如果有好的課本，老師照本宣科，學生也能夠學得到。 =====

45 **※** 這裏有十種白話文的問句 (我暫時找到二十種)。

1. Sentence-like Question with 嗎 mà/ma?

今天有好的菜嗎?

Gàmtìn yáuh hóu dik choi mà/ma?

Is there good vegetable for today?

2. Positive and Negative Form

(Choice-type Question Type 1; near the Question mark)

香港的奶粉好不好呢?

Hèunggóng dik náaih-fán hóu bàt hóu nè?

Is the milk powder in Hong Kong good?

3. Positive and Negative Form with 是不是 sih bàt sih

(Choice-type Question Type 2)

是不是有很多人想買手槍呢? = 有很多人想買手槍嗎?

Sih bàt sih yáuh hán dò yàhn séung máaih sáu-chèung nè?

Do many people wish to buy a gun?

4. 'Negative' Form with 沒有 muht yáuh

(Choice-type Question Type 3)

不用再問：「醫院找到器官給我沒有?」

bàt yuhng joi mahn, 'Yiyún jáau-dou hei-gwùn kàp ngóh muht yáuh?'

don't need to ask again, 'Has the hospital found an organ for me?'

5. Antonyms 多少 dòsú and How

這朵/朵花賣多少(錢)(呢)?

Jé dó/dö(déu) fà maaiah dòsú (chín) (nè)?

How is this flower sold?

6. How with 怎 Jám

它怎可以沒有奶粉賣呢?

Tà jám hóyíh muht yáuh náaih-fán maaiah nè?

How can it be short of milk powder?

7. How with 怎樣 Jám-yeuhng

他的情況怎樣?

Tà dik chihngfong jám-yeuhng?

How is his health / injury / his condition?

8. Why with 為甚麼 Waih Sahmmò

為甚(x 什 x)麼呢?

Waih sahmmò nè? Why? / Why is it so?

9. Which with 哪 Náh (for an unspecified thing)

他想買哪一件上衣呢?

(plural form: 哪些)

Tà séung máaih náh yàt gihn (M) seuhng-yì nè?

Which shirt/coat/blouse/tunic does he want to buy?

10. Where with 哪裏 Náh-léuih (for an unspecified place)

你想到哪裏去?

Néih séung dou náh-léuih heui?

Where do you wish to go?

有問句即是有回答的方法，也即是有文法可說。

=====

46 補充說明：怎樣教在幼稚園和中小學的少數民族學生頭四課白話文？

47 在未有好的課本之前，香港的老師很難教得好。

48 網上好像有很多「對外漢語教學法」(Chinese as a Foreign Language) 的材料，但是它們多是沒有用的，因為它們大多以教說話(普通話)為主，不是以教寫字為主，內地說理論的書還可以看，香港的書店好像很少。香港大學有幾位教授寫了不祇一套教科書給老師去教少數民族學生白話文，他們是這方面的專家，又有多本論文專書出版了，學生的問題呢？學生的問題還是在各間學校裏重覆。學生都覺得教授的白話文課本太深，因為他們不分析句法，也不教或者少教寫字(筆順和部首)，祇有一段又一段的文字，練習也少，所以他們的書難用。

(一、叢鐵華、岑紹基、祁永華：《中文八達通》； 二、岑紹基、祁永華：《高中中文：第二語言中文教材》； 三、《沉浸中文》)

49 少數民族學生到了中六也學不到多少個字，就是他們考了 GCSE 中文科，他們也祇懂得一二百個字，祇及幼稚園的水準。他們須要「由零出發」，即是在第一節課學「今天早上」這四個字，因為他們不懂得筆順和部首，祇會畫畫，等同沒有學過寫字一樣(因材施教)。各個老師想一下便明白：如果學生不懂得寫「今天早上」這幾個淺易的字，其他的字便不用說了。老師應該教筆順和部首，又要教讀和寫，一節課可能不夠時間教完這四個字呢！重點在橫劃要「平」和肥瘦一致，「豎」不要太歪，查字典要稍後才教。

50 我反對(注意：不是「不同意」)其他人在初班第一課教：蘋果、橙、雞、燒鵝。為甚麼？因為這些字難寫，學生最少要花三天才能寫得好，即是事倍功半，即是效率低，也不合「由淺入深」的基本教學原理。

51 教甚麼?

在第一節課教：今天早上

在第二節課教：今天早上他去上課。

在第三節課教：今天早上他去上課，你也去上課。

在第四節課教：今天早上他去上課，你去上課，我也去上課。

52 老師在第一課教「今天早上」這四個字有甚麼好處呢？教這四個字的好處有兩個，第一個是每個字都容易寫，學生用手指寫多了也不累，老師也容易檢查；第二個是它們表示的時間方便配合故事(/句子)擴展下去。如果用「今天晚上」的話，後面的句子難免要說到吃晚飯和睡覺，這些字在第一課或者第五六課都屬於難寫的字，也不利寫小故事。單字難記憶，如果教幼稚園學生五十個單字，他們可能記得三十個，有了三十個又如何？沒有用，要有句子和故事，生字才有用，教中小學的學生的情況也一樣。教句子的做法避開笨的方法。

53 怎樣教?

老師在初班第一課節時叫學生朗讀「今天早上」這四個字，學生應該沒有問題，因為他們在理論上應該講廣東話講得流利，如果他們不能也不是問題，他們會在幼稚園慢慢懂得。如果是中小學學生不懂得廣東話的話，學校便應該先教他們講廣東話。

54 老師依照「生字部份」去解釋每一個字的意思，然後說它們的部首和結構，再叫學生用手指比畫，老師也比畫，老師比畫時最好能夠在字的背後寫，老師的手指和學生的手指畫去同一個方向，學生跟著老師用手指比畫便可以很快懂得寫。如果他們的「指法」不對，即是他們未學懂，老師一看便知道，老師當然要他們的指法搞對了才教下一個字，學生寫多了之後便不看也能夠用手指寫。下一步是老師叫學生用鉛筆在方格紙上寫，每個字寫四五個，老師去檢查。如果學生寫錯了，老師當然要叫他們擦去再寫，用原子筆便不能擦去再寫，所以不宜用原子筆。用紙筆寫最花氣力，學生很容易寫得累，怕了，如果他們不先學指法，他們通常會用紙和筆寫錯十多次才寫對一次。這樣的效率太低，絕不鼓勵。（效率問題）

55 到學生大概寫好這四個字之後，教師便叫他們做填充練習和朗讀每一句，他們能夠朗讀便容易記住，也給他們寫字的機會。幼稚園學生可能需要很多活動去配合，也可以祇用嘴巴說，不一定要他們動手寫字，中小學的學生可能需要少些活動去配合課文。做填充練習和朗讀比抄書好一點，學生會覺得學會了很多句句子。每句都要加拼音符號和譯文，所以教材難寫，課堂的重點是他們要多朗讀——自己讀、一起讀、讀給同學聽，因為這是他們和老師平日都不會說的文字。（學習的文法深度和記憶問題）

56 老師在下一課（或者在同一節課內）加長句子（今天早上他去上課），老師不要一出手便教一段，這是其他書的錯誤方法，完全不合初學者，也不合「對外漢語教學法」

(Chinese as a Foreign Language) 的原理。老師在這一課教四個生字 (他去上課) 的部首和結構, 然後叫學生用手指比畫, 老師也比畫…… 學生懂得筆畫和部首便不再畫畫了。

57 老師在第三課再加長句子 (今天早上他去上課, 你也去上課。), 這次祇教兩個生字 (你、也) 的部首和結構, 然後叫學生用手指比畫, 老師也比畫…… 課堂的重點在介紹副詞, 即是「也」字的用法 (放在動詞前面)。

58 老師在第四課繼續加長句子 (今天早上他去上課, 你去上課, 我也去上課。), 這次祇教一個生字 (我) 的部首和結構, 然後叫學生用手指比畫, 老師也比畫…… 這個「我」字十分麻煩, 很多學生好像分不開「撇」和「捺」, 所以「我」字突然變得難寫, 勤奮的學生要花一個星期才寫得好, 一些要花一個月才勉強可以。課堂的重點在溫習副詞的用法和指出它在複雜句子裏的用法特點。在幼稚園裏, 學生用手指比畫便好了。在中小學裏, 寫方格紙的功課不能少, 做填充練習的功課也重要, 朗讀亦重要。

59 很多書的第一課不用容易寫的字開始, 字也多得令學生驚慌, 不合理, 學生未寫已經看呆了。在初班時候, 如果老師不能逐個字去「檢查指法」, 老師便難以明白學生的能力, 自然不能因材施教, 學生也不能知道自己寫得對不對, 時間一久, 後患無窮。當學生學了四五句之後, 他們便有一段, 有了一段便可以有三段, 然後便有一篇文章。學生這樣學便能夠看到自己的進展情況, 也有成功感, 也就是用「循序漸進」的方法。 (學習的闊度問題)

60 教得慢的意義

在學生上了幾堂之後, 句子變得越來越長, 而且重覆了一些字, **很好**; 這是「洗衣機滾筒式」做法, 有點像《詩經》的「重章換字」法, 整個課程用「倒轉金字塔式」去寫, 像紅磡體育館的樣子, 即是初學的時候要教淺易的字, 句子慢慢加長和加深。在不久之後, 學生應該開始學查字典。

61 很多人依書照教一段一段的字的讀音和意思。如果學生不能寫出每個字, 老師為甚麼要教一大段? 如果祇教他們看和朗讀, 他們會認得出和讀得出很多個字, 但是這便足夠嗎? 這便達到教書的目的嗎? 還不夠呢, 他們要寫得出來才算學了。學生不能寫, 自然不能用, 文字變成不實用的藝術品, 學生會糊塗, 也不會有興趣再學下去, 孔夫子也會問: 雖多亦奚以為? 祇教學生看和朗讀的教法祇會令學生殘廢, 這是甚麼教法? 可惜這是絕大多數課本的錯誤教法!

62 初班課文應該著重看、讀和寫, 三者不能分開, 一分開便會令學生成為廢人, 重點在朗讀、比畫和句法。朗讀和閱讀同步, 可以加強記憶, 十分管用; 下一步是比畫, 學

生能夠朗讀，又能夠寫，他們便有信心；有了句法，學生便有個底子，老師也知所進退（教書的速度和教材）；沒有句法，大家便漫無目的，隨意而為，學生終不成器。很多老師教了二三十小時之後便發覺學生跟不上，自己也不知道應該再教甚麼，因為他們忘記了「低層次」的中文文法。如果他們可以花些時間去找句法的話，他們便會發覺有太多句法可以教，祇是沒有足夠時間去教完，更不會不知教甚麼。

63 勤奮的中班學生的學習重點仍然在閱讀及朗讀、寫字和作文，又要繼續用字典，他們懂一千個詞語以上，仍舊要學多一些字詞，重點在分析字義、句法、每段的重點和作文，或者和華人小學二年級學生差不多。能力強的高班學生應該懂得一千三百或者一千五百個詞語，或者可以和華人學生「合軌」上課，再去學多些字詞、修辭（明喻、暗喻、誇張、層遞、類比……）和成語，也要看很多篇好文章，然後學作文，文章的類別多（例如描寫文、記敘文、抒情文和議論文）呢。學生的年級不重要，能力才重要。

64 一般華人小六學生應該懂得三千個字。這是內地臺灣和香港的研究所得，這可能是教少數民族學生時值得考慮的目標。

※※※ 詞語 (phrase) 不一定是「字」 (character); 學生學了五百個詞語之後，他們的學習進度可能提高很多的。

65

小學中文科常用字研究 —— 研究背景

<http://lcprichi.hkbu.edu.hk/>

小學是奠定學生基本語文能力最關鍵的階段，要讓學生掌握規範的書面語，首先要從識字教學入手。小學生要打好語文根基，必須認識二三千個漢字。多年來，教育署課程發展處編訂的《小學課程綱要》(1900) 是小學中文教科書的編撰指南，教科書出版社必須依照課程綱要內〈小學常用字表〉所列的文字和其規定的學習次序編輯教材。可是，該字表自公佈以來問題甚多，除收錄常用度不高的文字外，當中不少文字亦並非依據文字學原則編排，嚴重違背識字教育的方法，所以不少教育同工曾提出具體修訂的意見。

「小學中文科常用字研究」(下簡稱「本研究」)由優質教育基金贊助研究經費，香港浸會大學語文中心進行研究，並由潘慧如和康寶文負責研究工作。本研究從推行識字教學的根本著手，重新編訂〈小學中文科常用字表〉(下簡稱〈3000字表〉)，把小學階段須要學習的中文科常用字按學習級別排序，供小學教師、課程設計者和教材編

撰員參考。本研究自 2001 年 9 月 1 日開始進行，於 2003 年 8 月 31 日完成，為期兩年。

—— 完 ——

李錦權

Appendix (one lesson) 附錄一課課文

第一課 Lesson One Daih Yàt Fo
上課 To Attend a Lesson Séuhngfo

生字 Sàngjih Vocabulary

今天 gàm̀tìn (M: x): this day; (ADV) today
天 tìn (M: go): the sky; the moral heaven
(M: 片 pin — philosophical idea): the sphere of living for each person
(M: x): a day
早上 jóuseuhng (M: 個 go): the morning time
他 tà: (Pronoun) he; him
去 heui: to go
上課 séuhngfo: to attend a lesson

句子 Geuijǐ Sentence

請讀出下面的句子。 Ching duhk-chèut hah-mihn dik geuijǐ.

Please read aloud the following sentences.

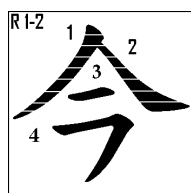
| | | |
|-----------|-------------------------------------|--|
| 今天 | gàm̀tìn | today |
| 今天早上 | gàm̀tìn jóuseuhng | this morning (today morning) |
| 今天早上他去上課。 | Gàm̀tìn jóuseuhng tà heui séuhngfo. | This morning he went to attend lessons*. |

* the singular or plural form for the Object depends on the context

句式 Geusik Sentence Patterns

| | | | | |
|-----------------|---|---------|-------------------|-------------------|
| <u>Pattern:</u> | Adverb of Time | Subject | Verb ₁ | Verb ₂ |
| | 今天早上 | 他 | 去 | 上課。 |
| | Gàmtin jóuseuhng | tà | heui | séuhngfo. |
| | This morning he went to attend a lesson (/ lessons). | | | |

部首 Bouhsáu Radical

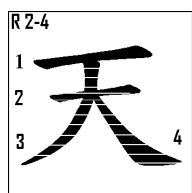


gàm

今

今

今

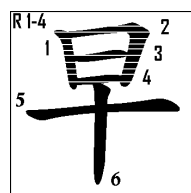


tìn

天⁽¹⁾

天

天

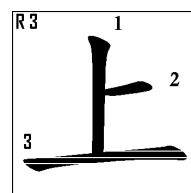


jóu

早

早

早



seuhng

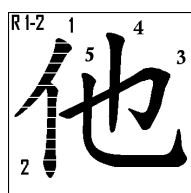
上

上

上

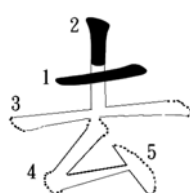
部首: 人 yàhn (person) 大 daaih (big) 日 yaht (the sun) 一 yàt (one)

(1) This was the traditional form of the ideogram (character). It showed that the sky (first stroke) was bigger than a person even if he stretched his hands (大). In one modern form of 天, the first stroke is shorter. Many scholars prefer to use the traditional form as it is closer to the meaning of the character.



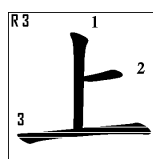
tà

他

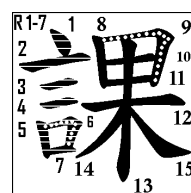


heui

去



上課 séuhngfo



fo

他
他

部首: 人 yàhn (person)

去
去

厶 sì (private)

上課
上課

言 yìhn (speak directly)

※ Refer to Forward to understand the structure of the big characters. ※

The modern printing forms come under the big characters.

The zeal character 篆書 syunsyù under the modern printing forms shows the ancient curves in the character.

The regular script 楷書 káaisyù under the zeal characters is often practised with a brush in the primary school. It is good to compare the shapes and lines with those of the zeal characters to understand the development of the characters. The wider and thinner parts of the stroke in this font will help learners write beautifully (the printing form does not show this).

A pencil rather than a pen or fountain pen is recommended. It is most helpful to use a finger to write the characters in the air many times before using a pencil to try on paper.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|----|---|----|---|---|
| 今 | 天 | 早 | 上 | 他 | 去 | 上 | 課, | 今 | 天 |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 早 | 上 | 他 | 去 | 上 | 課, | 今 | 天 | 他 | 去 |

| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

第一課 第二部份 Lesson One Part Two Daih Yàt Fo Daih Yih Bouhfahn

文章 Mähnjèung Passage

| | |
|---|--|
| <p>今天早上他去上課，你也去上課。 我不去上課，我怕。他說：「不用怕。」</p> | <p>This morning he went to attend lessons. You also went to attend lessons. I did not go to attend any lesson. I was afraid. He said, 'Don't be afraid.'</p> |
|---|--|

生字 Sàngjih Vocabulary

- 你 néih: (Pronoun) you
- 也 yáh: (ADV before the VERB) also
- 我 ngóh: (Pronoun) I; me
- 不 bàt: (ADV before Verb for negation) not
- 怕 pa: to be afraid of; to fear
- 說 syut: to say; to speak; to talk about
- 不用 bàt yuhng: (ADV) not need to

句子 Geuijǐ Sentence

請讀出下面的句子。 Ching duhk-chèut hah-mihn dik geuijì.

Please read aloud the following sentences.

今天早上他去上課，你也去上課。我不去上課，我怕。
他說：「不用怕。」

Gàmtìn jóuseuhng tà heui séuhngfo, néih yáh heui séuhngfo. Ngóh bàt heui séuhngfo, ngóh pa. Tà syut, 'Bàt-yuhng pa.'

句子 Geuijì Sentence

請讀出下面的句子。 Ching duhk-chèut hah-mihn dik geuijì.

Please read aloud the sentences below.

(I)

| | |
|-----------|---|
| 今天 | Gàmtìn |
| 今天早上 | Gàmtìn jóuseuhng |
| 今天早上他去上課， | Gàmtìn jóuseuhng tà heui séuhngfo, |
| | This morning he went to attend lessons. |

(II)

| | |
|-------------------|--|
| 今天 | Gàmtìn |
| 今天早上 | Gàmtìn jóuseuhng |
| 今天早上 他 | Gàmtìn jóuseuhng tà |
| 今天早上 他 去上課， | Gàmtìn jóuseuhng tà heui séuhngfo, |
| 今天早上 他 去上課，你 | Gàmtìn jóuseuhng tà heui séuhngfo, néih |
| 今天早上 他 去上課，你也去 | Gàmtìn jóuseuhng tà heui séuhngfo, néih yáh heui |
| 今天早上 他 去上課，你也去上課。 | |

Gàmtìn jóuseuhng tà heui séuhngfo, néih yáh heui séuhngfo.

This morning he went to attend lessons. You also went to attend lessons.

(III)

| | |
|-----------|----------------------------------|
| 我 | Ngóh |
| 我不去 | Ngóh bàt heui |
| 我不去上課， | Ngóh bàt heui séuhngfo, |
| 我不去上課，我怕。 | Ngóh bàt heui séuhngfo, ngóh pa. |

I did not go to attend any lesson. I was afraid.

(IV)

| | | | |
|------|-----|-----|--|
| 今天早上 | | | Gàmtìn jóuseuhng |
| 今天早上 | 我不去 | | Gàmtìn jóuseuhng ngóh bàt heui |
| 今天早上 | 我不去 | 上課, | Gàmtìn jóuseuhng ngóh bàt heui séuhngfo, |
| 今天早上 | 我不去 | 上課, | 他也不去上課。 |

Gàmtìn jóuseuhng ngóh bàt heui séuhngfo, tà yáh bàt heui séuhngfo.

This morning I did not go to attend any lesson. He also did not go to attend any lesson.

句式 Geusik Sentence Patterns

I. The Adverb 也, which means ‘also, is placed before the Verb.

Pattern 1: Subject + yáh + Verb

今天早上他去上課, 你^也去上課。

Gàmtìn jóuseuhng tà heui séuhngfo, néih yáh heui séuhngfo.

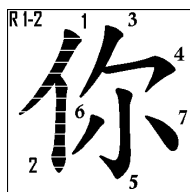
This morning he went to attend lessons. You also went to attend lessons.

1. 他上課, 你 _____ 課。
Tà séuhngfo, néih yáh séuhngfo.
He attends lessons. You also attend lessons. (the tense depends on the context)
2. 你上課, 我 _____ 課。
Néih séuhngfo, ngóh yáh séuhngfo.
You attend lessons. I also attend lessons.
3. 我上課, 他 _____ 課。
Ngóh séuhngfo, tà yáh séuhngfo.

I attend lessons. He also attends lessons.

4. 他去上課, 你 _____ 去上課。
Tà heui séuhngfo, néih yáh heui séuhngfo.
He goes to attend lessons. You also go to attend lessons.
5. 你 _____ _____ 課, 我也去上課。
Néih heui séuhngfo, ngóh yáh heui séuhngfo.
You go to attend lessons. I also go to attend lessons.
6. 我去上課, 他 _____ _____ 上課。
Ngóh heui séuhngfo, tà yáh heui séuhngfo.
I go to attend lessons. He also goes to attend lessons.
7. 今天 _____ _____ 他上課, 你也上課。
Gàmtìn jóuseuhng tà séuhngfo, néih yáh séuhngfo.
This morning he attended lessons. I also attended lessons.
8. _____ _____ 早上你上課, 他也上課。
Gàmtìn jóuseuhng néih séuhngfo, tà yáh séuhngfo.
This morning you attended lessons. He also attended lessons.
9. 今 _____ _____ 上我上課, 他也上課。
Gàmtìn jóuseuhng ngóh séuhngfo, tà yáh séuhngfo.
This morning I attended lessons. He also attended lessons.
10. _____ _____ 早上他去上課, 你也去上課。
Gàmtìn jóuseuhng tà heui séuhngfo, néih yáh heui séuhngfo.
This morning he went to attend lessons. You also went to attend lessons.
11. 今天早上你去上課, 我 _____ _____ 上課。
Gàmtìn jóuseuhng néih heui séuhngfo, ngóh yáh heui séuhngfo.
This morning you went to attend lessons. I also went to attend lessons.
12. 今天早上 _____ _____ 上課, 他也去上課。
Gàmtìn jóuseuhng ngóh heui séuhngfo, tà yáh heui séuhngfo.
This morning I went to attend lessons. He also went to attend lessons.

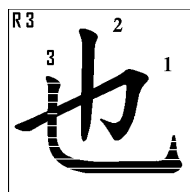
部首 Bouhsáu Radical



néih

你
你
你

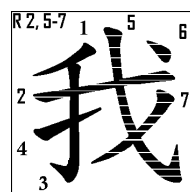
部首: 人 yàhn (person)



yáh

也
也
也

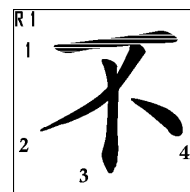
乙 yuht⁽²⁾



ngóh

我
我
我

戈 gwò⁽³⁾
(a kind of weapon)



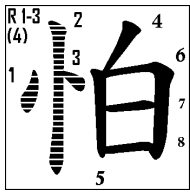
bàt

不
不
不

一 yàt (one)

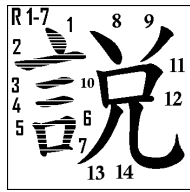
(2) 乙 yuht: it is the second character in the series of 天干 tìn-gòn

(3) Some people prefer to write stroke seven before stroke six



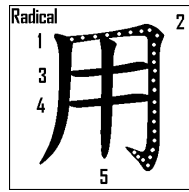
pa

不怕
不怕
不怕



syut

說
說
說



yuhng

不用
不用
不用

部首: 心/忄 sàm⁽⁴⁾ (heart) 言 yìhn (speak directly)

用 yuhng (to use)

(4) there are three strokes written above; it is four strokes in the Index of Radicals in the dictionary; the radical 心 is modified and lengthened to make room for the rest of the character when it is on the left

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|----|---|----|
| 你 | 也 | 去 | 上 | 課, | 我 | 不 | 去, | 我 | 怕。 |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| | | | | | | | | | |
| 他 | 說 | 不 | 用 | 怕。 | 你 | 說 | 不 | 用 | 怕。 |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

第一課 第三部份 Lesson One Part Three Daih Yàt Fo Daih Sàam Bouhfahn

文章 Mànhjèung Passage

| | |
|---------------------------------|---|
| 一個多月的暑假過去了，他今天上課，我今天也上課，你今天也上課。 | The summer holiday lasting for more than one month has passed. He attended lessons today. I also attended lessons today. You also attended lessons today. |
|---------------------------------|---|

生字 Sàngjih Vocabulary

個 go: (Measure Word // Classifier // Numerative)

| | | |
|----|--|---------------------------|
| 多 | dò: (ADJ) be more; be much; be many | |
| 月 | yuht (M: 個 go): the moon; a month | |
| 的 | dik: (showing relationship) 's | (more explanation in L11) |
| 暑假 | syú-ga (M: 個 go): a summer holiday | |
| 過去 | gwo-heui: (time) to be past; (person) to go over to... | |
| 了 | líuh: (Particle for Verb, Adjective and Sentence for a situation that has changed) | |

句子 Geují Sentence

請讀出下面的句子。 Ching duhk-chèut hah-mihn dik geují.

Please read aloud the following sentences.

(I)

| | | |
|--------------|---------------------------|------------------------------------|
| 一個 | yàt go | one (M) |
| 一個月 | yàt go yuht | one (M) month |
| 一個多月 | yàt go dò yuht | more than one (M) month |
| 一個多月的暑假 | yàt go dò yuht dik syú-ga | summer holiday more than one month |
| 一個多月的暑假過去了*。 | | |

Yàt go dò yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh.

The summer holiday lasting for more than one month has passed.

* 了 líuh: to show a changed situation (no more summer holidays now in this Sentence)

(II)

暑假過去了，他上課了*。 Syú-ga gwo-heui-líuh, tà séuhngfo-líuh.

暑假過去了，他今天上課。 Syú-ga gwo-heui-líuh, tà gàmtìn séuhngfo.

暑假過去了，你今天也上課。 Syú-ga gwo-heui-líuh, néih gàmtìn yáh séuhngfo.

暑假過去了，我今天也上課。 Syú-ga gwo-heui-líuh, ngóh gàmtìn yáh séuhngfo.

The summer holiday has passed. I also attend lessons today.

* 了 líuh: to show a changed situation (change: to attend lessons)

(III)

一個多月的暑假 過去了，他 今天 上課了*。

Yàt go dò yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh, tà gàmtìn séuhngfo líuh.

The summer holiday lasting for more than one month has passed. He attends lessons today.

一個多月的暑假 過去了，你 今天 也 上課。
Yàt go dò yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh, néih gàm̀tìn yáh séuhngfo.
The summer holiday lasting for more than one month has passed. You also attend lessons today.

一個多月的暑假 過去了，我 今天 也 上課。
Yàt go dò yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh, ngóh gàm̀tìn yáh séuhngfo.
The summer holiday lasting for more than one month has passed. I also attend lessons today.

(IV)

他的一個多月的暑假 過去了，他今天上課了。
Tà dik yàt go dò yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh, tà gàm̀tìn séuhngfo líuh.
His summer holiday lasting for more than one month has passed. He attends lessons today.

你的一個多月的暑假 過去了，你今天也上課了。
Néih dik yàt go dò yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh, neih gàm̀tìn yáh séuhngfo líuh.
Your summer holiday lasting for more than one month has passed. I also attend a lesson today.

我的一個多月的暑假 過去了，我今天也上課了。
Ngóh dik yàt go dò yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh, ngóh gàm̀tìn yáh séuhngfo líuh.
My summer holiday lasting for more than one month has passed. I also attend lessons today.

句式 Geusik Sentence Patterns

In the Chinese culture, everything and everyone can ‘have’ something. The character 的 dik shows the relationship and it is also a part of a Phrase.

| | | | |
|----------------------------------|------------|----------------|----------------------|
| <u>Pattern 1: Thing</u> | <u>dik</u> | Noun | (a part of a Phrase) |
| 一個多月 | <u>的</u> | 暑假 | |
| yàt go dò yuht | <u>dik</u> | syú-ga | |
| literally: one go (M) more month | 's | summer holiday | |

meaning: the summer holiday for more than one month

Pattern 2: Person dik Noun Verb (ownership)

(Adjectival Phrase)

我的 一個多月 的 暑假 過去了*。

Ngóh dik yàt go dò yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh.

My summer holiday lasting for more than one month has passed.

The first 的 dik relates me and the summer holiday for more than one month

The second 的 dik tells the length of the summer holiday.

* 了 líuh: to show a changed situation (no more summer holidays now)

1. 暑假過去 _____ 。
- Syú-ga gwo-heui-líuh.
- The summer holiday has passed.
2. 他的暑假過去 _____ 。
- Tà dik syú-ga gwo-heui-líuh.
- His summer holiday has passed.
3. 你的暑假過 _____ _____ 。
- Néih dik syú-ga gwo-heui-líuh.
- Your summer holiday has passed.
4. 我的暑假過 _____ _____ 。
- Ngóh dik syú-ga gwo-heui-líuh.
- My summer holiday has passed.
5. _____ _____ 一個月的暑假過去了。
- Tà dik yàt go yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh.
- His summer holiday lasting for one month has passed.
6. 你的 _____ _____ 月的暑假過去了。
- Néih dik yàt go yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh.
- Your summer holiday lasting for one month has passed.
7. 我的一個月的暑假過 _____ _____ 。
- Ngóh dik yàt go yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh.

My summer holiday lasting for one month has passed.

8. 他的一個 _____ 的暑假過去了。

Tà dik yàt go dò yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh.

His summer holiday lasting for more than one month has passed.

9. _____ 一個多月的暑假過去了。

Néih dik yàt go dò yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh.

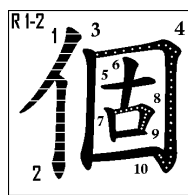
Your summer holiday lasting for more than one month has passed.

10. 我的一個多月的暑假過 _____ 。

Ngóh dik yàt go dò yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh.

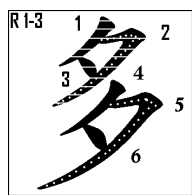
My summer holiday lasting for more than one month has passed.

部首 Bouhsáu Radical



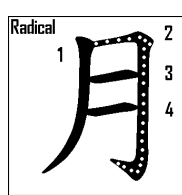
go

個
個
個



dò

多
多
多



yuht

月
月
月

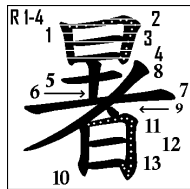


dik

的
的
的

部首:人 yàhn (person) ⁽⁵⁾ 夕 jihk (evening) 月 yuht (the moon) 白 baahk (white)

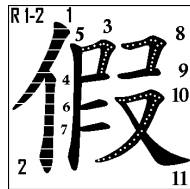
⁽⁵⁾ Cantonese nickname: 企人邊 kéih-yàhn bìn



syú

暑
暑
暑

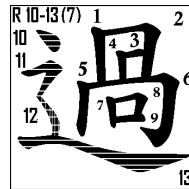
部首:日 yaht
(the sun)



ga

假
假
假

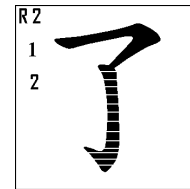
人 yàhn
(person)



gwo

過去
過去
過去

辵/之 cheuk ⁽⁶⁾
(suddenly walks and stops)



líuh

了
了
了

丿 kyut (the hook on
the opposite side)

⁽⁶⁾ written form: 𠄎; in Cantonese it is nicknamed 艇仔邊 (boat-small side; téhng-jái bìn); there are four strokes in the radical above, but it is seven strokes in 索引 Saak-yáhn, Index of Radicals in the dictionary

※ the white dots show one stroke ※

It seems beneficial for learners to use a finger to write characters in the air or on the hand many times before they become confident enough to use a pencil to try them on paper.

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|
| 一 | 個 | 多 | 月 | 的 | 暑 | 假 | 過 | 去 | 了。 |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|---|---|---|---|----|
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 我 | 今 | 天 | 上 | 課, | 你 | 也 | 去 | 上 | 課。 |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

第一課 第四部份 Lesson One Part Four Daih Yàt Fo Daih Sei Bouhfahn
看看 Look Hon Hon

句子 Geuji Sentence

| | | |
|--------------------------|---------------------|---|
| 他看了一些東西， 你也和她看看 吧。 | 你也和她看看 [▼] | He sees / saw / has seen something*. Have a look with her, please. |
|--------------------------|---------------------|---|

生字 Sàngjih Vocabulary

| | |
|----|--|
| 一些 | yàtsè: (ADJ) a few; a little; some |
| 東西 | dùngsài (M: 件 gihn; 樣 yeuhng): (Pronoun) a thing; something |
| 和 | wòh: (CONJ) and |
| 她 | tà: (Pronoun) she; her |
| 看 | hon: to see; to look at; to read |
| 吧 | bah: (Sentence Particle for suggestion, guessing work or casual judgment, agreement or permission) |

句子 Geuijì Sentence

請讀出下面的句子。

Chíng duhk-chèut hah-mihn dik geuijì.

Please read aloud the sentences below.

他看了一些東西， 你也和她看看[▼] 吧。

Tà hon-líuh yàtsè dùngsài, néih yáh wòh tà hon hon bah.

He sees / saw / has seen something*. Have a look with her, please.

- * the tense depends on the context
a repeated Verb shows a casual action or a serious action (depending on the context).

句式 Geuisik Sentence Patterns

I. Subject — Verb — Object

Pattern 1: Subject Verb Adj Object

他 看了 一些 東西。
Tà hon-líuh yàtsè dùngsài.

He sees / saw / has done something*. * the tense depends on the context.

請讀出下面的句子。

Chíng duhk-chèut hah-mihn òk geuijí.

Please read aloud the sentences below.

1. 我看了一些東西。

Ngóh hon-líuh yàtsè dùngsài.

I see something. / I saw something.

2. 你看了一些東西，他也看了一些東西。

Néih hon-líuh yàtsè dùngsài, tà yáh hon-líuh yàtsè dùngsài.

You see something. He also sees something.

3. 他看了一些東西，我也看了一些東西。

Tà hon-líuh yàtsè dùngsài, ngóh yáh hon-líuh yàtsè dùngsài.

He sees something. I also see something.

4. 她看了一些東西，他也看了一些東西。

Tà hon-líuh yàtsè dùngsài, tà yáh hon-líuh yàtsè dùngsài.

She sees something. He also sees something.

II. Suggestion with 吧 bah

The character 吧 bah bears many functions. In the Sentence below, it shows suggestion and it is placed at the end of the Sentence.

| | | | | |
|-------------------------------|--------|--------|------|------|
| <u>Pattern 2:</u> Subject | Adverb | | Verb | bah |
| 你 | 也 | 和她 | 看 | 吧。 |
| Néih | yáh | wòh tà | hon | bah. |
| Have a look with her, please. | | | | |

練習 Lihnjaahp Exercise

請做下面的練習。 Ching jough hah-mihn dik lihnjaahp. Please do the following exercise.

1. (你)看 _____。
(Néih) hon bah. Have a look, please.
2. 你和他 _____。
Néih wòh tà hon bah. Have a look with him, please.
3. 我和 _____。
Ngóh wòh néih hon bah. Let's have a look.
4. 我 _____ 看看* 吧。
Ngóh wòh néih hon hon bah. Let's have a look.
* a repeated Verb shows a casual action or a serious action.
5. 你和他看 _____。
Néih wòh tà hon hon bah. Have a look with him, please.
6. _____ 去看看吧。
Néih wòh tà heui hon hon bah. Go and have a look with her, please.
7. (你) 去看看 _____。
(Néih) heui hon hon bah. Go and have a look, please.
8. 我和 _____。
Ngóh wòh néih heui hon bah. Let's go and have a look.
9. 我和 _____。
Ngóh wòh tà heui hon bah. Let me go and have a look with him.

10. 你和他 _____ 。

Néih wòh tà heui hon bah.

Go and have a look with him, please.

請讀出下面的句子。

Chíng duhk-chèut hah-mihn òk geuij.

Please read aloud the sentences below.

今天早上他去上課，你也去上課。我不去上課，我怕。

Gàm-tin jóuseuhng tà heui séuhngfo, néih yáh heui séuhngfo. Ngóh bàt heui séuhngfo, ngóh pa.

This morning he went to attend lessons (/ a lesson). You also went to attend lessons. I did not go to attend any lesson. I was afraid.

我的媽媽說：「一個多月的暑假過去了，你不回到學校去上課？不用怕！」

Ngóh òk mà mà syut, ‘Yàt go dò yuht òk syú-ga gwo-heui-líuh, néih bàt wùih-dou hohkhaauh heui séuhngfo? Bàt yuhng pa!’

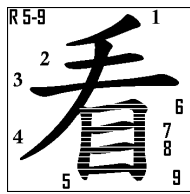
My mother said, ‘The summer holiday lasting for more than one month has passed. You don’t go back to school to attend lessons? Don’t be afraid!’

數詞 sou chih and 量詞 leuhng chih

Sou chih 數詞 refers to the numerals and leuhng chih 量詞 refers to the Measure Word, Classifier * or Numerative (often used in mainland China).

* Measure Word: in *Speak Cantonese* by Parker Po-Fei Huang and Gerard P. Kok
Classifier: in *Cantonese — A Comprehensive Grammar* by Steven Matthews and Virginia Yip

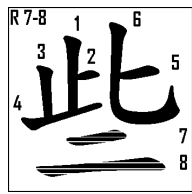
部首 Bouhsáu Radical



hon

看
看
看

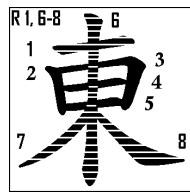
部首: 目 muhk (eye)



sè

些
些
些

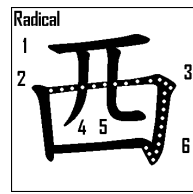
二 yih (two)



dòng

東
東
東

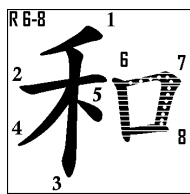
木 muhk (tree)



sài

西
西
西

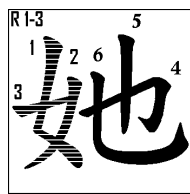
西/西 a (to cover)



wòh

和
和
和

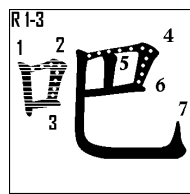
部首: 口 háu (mouth)⁽⁷⁾



tà

她
她
她

女 néuih (female)⁽⁸⁾



bah

吧
吧
吧

口 háu (mouth)

(7) the fifth stroke is shortened to make room for the rest of the character

(8) the third stroke is shortened to make room for the rest of the character

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|---|----|---|---|---|----|
| 他 | 看 | 了 | 一些 | 東 | 西, | 你 | 也 | 看 | 吧。 |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

我 看 了， 你 也 和 她 看 看 吧。

一 些 東 西， 你 也 和 她 看 看 吧。

第一課 第五部份 Lesson One Part Five Daih Yàt Fo Daih Ngh Bouhfahn

買書 Buy Books Máaih Syù

句子 Geuijǐ Sentence

請讀出下面的文章。

Chíng duhk-chèut hah-mihn òk màhnjèung.

Please read aloud the passage below.

我和媽媽一起去買書，媽媽送了一個新書包給我。

My mother and I go to buy books together.
My mother gives me a new schoolbag (as a gift).

生字 Sàngjih Vocabulary

媽媽 mà mà (M: 個 go): a mother

一起 yàt-héi: (ADV) together

買 máaih: to buy

新 sán: (ADJ) be new

書 syù (M: 本 bún; 部 bouh*): a book * less popular nowadays

送 sung: to accompany a person to a place; to give something to someone

書包 syù-bàau (M: 個 go): a schoolbag

給 kàp: to give something to someone;

to (介詞 Gaai Chih or Object Marker; bringing the Object to the Subject)

句子 Geuijǐ Sentence

請讀出下面的句子。

Chíng duhk-chèut hah-mihn òk geuijǐ.

Please read aloud the sentences below.

我和媽媽一起去買書，媽媽送了一個新書包給我。

Ngóh wòh mà mà yàt-héi heui máaih syù, mà mà sung-líuh yàt go (M) sán syù-bàau kàp ngóh.

My mother and I go to buy books together. My mother gives me a new schoolbag (as a gift).

句式 Geusik Sentence Patterns

The character 給 kàp is like the prepositions *to, for* or *towards* in the Sentence above. It also works as a Verb on other occasions.

| | | | | |
|---|----------------------|--------------|------------|--------------------------|
| <u>Pattern:</u> Subject | Verb | Object | kàp | Person (indirect Object) |
| 媽媽 | 送了 | 一個新書包 | 給 | 我。 |
| Mà mà | sung-líuh yàt go (M) | sàn syù-bàau | <u>kàp</u> | ngóh. |
| My mother <u>gives</u> me a new schoolbag (<u>as a gift</u>). | | | | |

練習 Lihnjaahp Exercise

I)

請做下面的練習。

Chíng jowh hah-mihn dìk lihnjaahp.

Please do the following exercise.

1. 她 _____ 一個書包給我。
Tà máaih-líuh yàt go syù-bàau kàp ngóh. She buys a schoolbag for me.
2. 我買了 _____ 給她。
Ngóh máaih-líuh yàt bún (M) syù kàp tà. I buy a book for her.
3. 她買了一些 _____ 給他。
Tà máaih-líuh yàtsè dùngsài kàp tà. She buys something for him.
4. 他買了一 _____ 給我。
Tà máaih-líuh yàtsè syù kàp ngóh. He buys some books for me.
5. 媽媽買了 _____ 書給我。
Mà mà máaih-líuh yàtsè syù kàp ngóh. My mother buys some books for me.
6. 我買了 _____ 書給他。
Ngóh máaih-líuh yàt bún (M) syù kàp tà. I buy a book for him.

7. 她買了一個 _____ 他。
Tà máaih-líuh yàt go syù-bàau kàp tà. She buys a schoolbag for him.
8. 他買了一 _____ 給我。
Tà máaih-líuh yàtsè syù kàp ngóh. He buys some books for me.
9. _____ 了一些書給他。
Tà máaih-líuh yàtsè syù kàp tà. She buys some books for him.
10. 他買了一 _____ 給她。
Tà máaih-líuh yàtsè dùngsài kàp tà. He buys something for her.

II)

請讀出下面的句子。

Chíng duhk-chèut hah-mihn dik geuij.

Please read aloud the sentences below.

今天早上他去上課，你也去上課。我不去上課，我怕。

Gàmtn jouseuhng tà heui séuhngfo, néih yáh heui séuhngfo. Ngóh bàt heui séuhngfo, ngóh pa.

This morning he went to attend lessons (/ a lesson). You also went to attend lessons. I did not go to attend any lesson. I was afraid.

我的媽媽說：「一個多月的暑假過去了，你不回到學校去上課？不用怕！」

Ngóh dik mà mà syut, 'Yàt go dò yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh, néih bàt wùih-dou hohkhaauh heui séuhngfo? Bàt yuhng pa!'

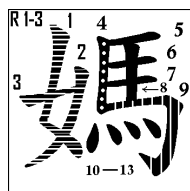
My mother said, 'The summer holiday lasting for more than one month has passed. You don't go back to school to attend lessons? Don't be afraid !'

我和媽媽一起去買書，媽媽送了一個新書包給我。

Ngóh wòh mà mà yàt-héi heui máaih syù, mà mà sung-líuh yàt go (M) sàh syù-bàau kàp ngóh.

My mother and I went to buy books together. My mother gave a new schoolbag to me (as a gift).

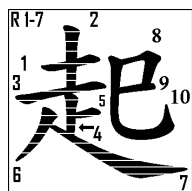
部首 Bouhsáu Radical



mà

我和媽媽
我和媽媽
我和媽媽

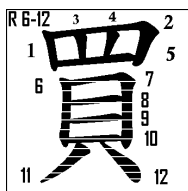
部首: 女 néuih (female)



héi

一起
一起
一起

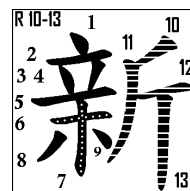
走 jáu (run / go)



máaih

去買
去買
去買

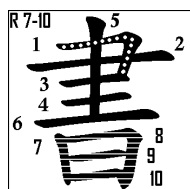
貝 bui (shell)



sàn

新
新
新

斤 gàn (an axe)

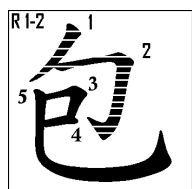


syù

她買書
她買書
她買書

部首: 日 yeuhk ⁽⁹⁾

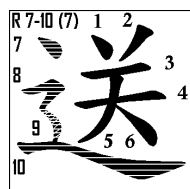
(spoken words /
breath from mouth)



bàau

包
包
包

勺 bàau (to pack)

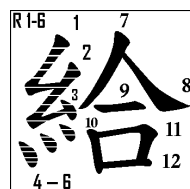


sung

送
送
送

辵/辵 cheuk ⁽¹⁰⁾

(suddenly walks and stops)



kàp

給
給
給

糸/糸 mihk (thin silk)

⁽⁹⁾ (it is wider than 日 yaht, the sun)

⁽¹⁰⁾ there are four strokes in the radical above, but it is seven strokes in 索引 Saak-yáhn, Index of Radicals in the dictionary

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|----|---|---|---|
| 我 | 和 | 媽 | 一 | 去 | 買 | 書, | 她 | 送 | 一 |
| | | 媽 | 起 | | | | | 了 | 個 |

新 書 包 給 我, 你 也 看 她 吧。

媽 媽 去 買 書, 也 去 買 新 書 包。

| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

第一課 第六部份 Lesson One Part Six Daih Yàt Fo Daih Luhk Bouhfahn
小學 Síu Hohk Primary School

句子 Geuijǐ Sentence

請讀出下面的文章。 Chíng duhk-chèut hah-mihn dik màhnjèung.

Please read aloud the passage below.

| | |
|--|---|
| 我的小學很好。 我早上回到學校去上課。 我和* 同學說早**。 <u>我早上回到學校去</u> <u>上課。</u> | My primary school is very good. I went back to school to attend lessons in the morning. I said good morning to my classmates. |
|--|---|

生字 Sàngjih Vocabulary

- 小 síu: (ADJ) be tiny; be small
- 小學 síu hohk (M: 間 gàn; 家 gà; 所 só): a primary school
- 很 hán: (ADV before ADJ) very; very much
- 好 hóu: (ADJ) to be good; (ADV before Adjective) very
- 回 wùih: to go back

- 到 dou: (VERB) to arrive at a time or place; (Verb Particle) in, at;
 (介詞 Gaai Chih, for time, place, level...) in, on, at
- 學校 hohkhaauh (M: 間 gàn; 家 gà; 所 só): a school
- 同學 tùnghohk (M: 個 go): a classmate; a schoolmate
- 說早 syut jóu: (Idiom) 'to say good morning' (often 跟 gàn / 和 wòh + person + ~~ e.g.:
 跟他說早 gàn tà syut jóu / 和他說早 wòh tà syut jóu)

句子 Geuijǐ Sentence

請讀出下面的句子。 Chíng duhk-chèut hah-mihn dik geuijǐ.

Please read aloud the sentences below.

我的小學很好。我早上回到學校去上課。我和* 同學說早*。

Ngóh dìk síu hohk hán hóu. Ngóh jóuseuhng wùih-dou hohkhaauh heui séuhngfo.
Ngóh wòh* tùnghohk syut jóu*.

* 跟/和同學說早 gàn / wòh tùnghohk syut jóu: some northerners (Putonghua speakers) just say one word (早) when they meet a friend. Some say: 「早上好」(jóuseuhng hóu). The Cantonese people say 「早晨」(jóusàhn). There is no 'good afternoon' or 'good evening' in Cantonese. They say 「早投」(jóu-táu) for 'good night'.

句式 Geusik Sentence Patterns

I. The character 和 wòh bears many functions. In one application, it is a 介詞 Gaai-chìh (Object Marker), which joins the Subject and the Object. They stay before the Verb.

| <u>Pattern:</u> | Subject | wòh | Object | Verb |
|-----------------|--|-----|------------|--------------|
| | 主語 jyúyúh | 和 | 賓語 bàn-yúh | 動詞 duhngchìh |
| | 我 | 和 | 同學 | 說早。 |
| | Ngóh | wòh | tùnghohk | syut jóu. |
| | I say good morning to my classmate(s). | | | |

練習 Lihnjaahp Exercise

請做下面的練習。

Chíng jowh hah-mihn dìk lihnjaahp.

Please do the following exercise.

1. 我和他 _____ _____。
Ngóh wòh tà syut jóu.
I say good morning to him.
2. 他 _____ _____ 說早。
Tà wòh néih syut jóu.
He says good morning to you.
3. _____ _____ 他說早。

Néih wòh tà syut jóu.

You say good morning to him.

4. 他 _____ 和我說早。

Tà gàmtìn jóuseuhng wòh ngóh syut jóu.

He said good morning to me this morning.

5. 他也 _____ 說早。

Tà yáh wòh tà syut jóu.

He also says good morning to her.

6. 他 _____ 和她說早。

Tà gàmtìn jóuseuhng wòh tà syut jóu.

He said good morning to her this morning.

7. 她和我 _____。

Tà wòh ngóh syut jóu.

She says good morning to me.

8. 她今天早上和我 _____。

Tà gàmtìn jóuseuhng wòh ngóh syut jóu.

She said good morning to me this morning.

9. 你 _____ 和他說早。

Néih gàmtìn jóuseuhng wòh tà syut jóu.

You said good morning to him this morning.

10. 他 _____ 早上也和你說早。

Tà gàmtìn jóuseuhng yáh wòh néih syut jóu.

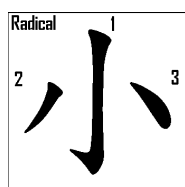
He also said good morning to you this morning.

詞語 Chih-yúh Phrase

The Chinese Noun, Pronoun and Adjective do not reflect the gender, person, tense, voice, number or mood. There is no particular syntax for the collocation of Subject and Verb, nor for Adjective and Noun.

When only one thing is mentioned in a Chinese Sentence, a Measure Word (/ Classifier / Numerative) is often used, for example, 一個書包 yàt go syù-bàau, a schoolbag. However, it is sometimes not needed when it is understood, like 我的學校 (ngóh dik hohkhaauh, my school), 你的媽媽 (néih dik mà mà, your mother). It is usually one.

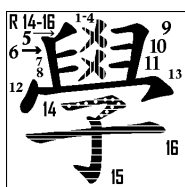
部首 Bouhsáu Radical



sú

小
小
小

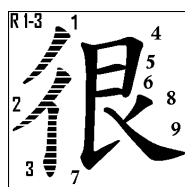
部首: 小 sú (tiny)



hohk

學
學
學

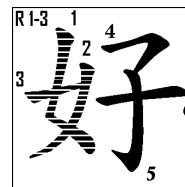
子 jí (child)



hán

很
很
很

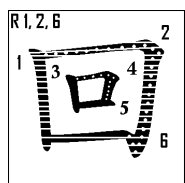
彳 chik (small steps)



hóu

好
好
好

女 néuìh (female)

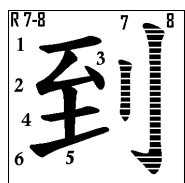


wùih

回
回
回

部首: wàih⁽¹¹⁾

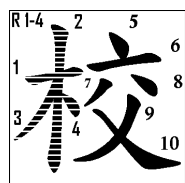
(surround everything)



dou

到
到
到

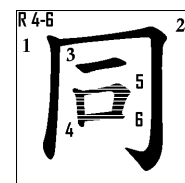
刀 / 刂 dòu (knife)⁽¹²⁾



haauh

學校
學校
學校

木 muhk (tree)⁽¹³⁾



tùhng

同學
同學
同學

口 háu (mouth)

⁽¹¹⁾ its shape is much bigger than 口 (háu, mouth)

(12) the shape of the radical is changed;

look at the zeal character 篆書 syunsyù for better comprehension

(13) the fourth stroke is shortened and modified to make room for the rest of the character

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|----|---|----|---|---|---|----|
| 我 | 的 | 小 | 學 | 很 | 好。 | 我 | 回 | 到 | 學 |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 校 | 去 | 上 | 課， | 我 | 和 | 同 | 學 | 說 | 早。 |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

第一課 第七部份 Lesson One Part Seven Daih Yàt Fo Daih Chàt Bouhfahn
書包 Schoolbag Syù-bàau

文章 Mähnjèung Passage

| | |
|-------------------------|---|
| 他們也和我說早。 我的同學都說我的新書包很好。 | They also said good morning to me. All my classmates said that my new schoolbag was very good. |
|-------------------------|---|

句子 Geuijǐ Sentence

- 們 -mùhn: (attached to only some Pronouns, like 你 néih、我 ngóh、他 tà、牠 tà and 它 tà) (Please refer to Lesson Twenty-five)
- 他們 tà-mùhn: (Pronoun) they; them
- 都 dòu: (referring to all people or things in the Subject) all; (with repetition of the Verb) also

句子 Geuijǐ Sentence

請讀出下面的句子。

Chíng duhk-chèut hah-mihn òik geuijǐ.

Please read aloud the sentences below.

他們也和我說早。 我的同學都說我的新書包很好。

Tà-mùhn yáh wòh ngóh syut jóu. Ngóh dìk tùnghohk dòu syut ngóh dìk sán syù-bàau hán hóu.

句式 Geusik Sentence Patterns

The character 都 refers to all the people or things in the Subject in one application.

Pattern: Subject dòu Verb

我的同學 都 說 我的新書包很好。

Ngóh dìk tùnghohk dòu syut ngóh dìk sán syù-bàau hán hóu.

All my classmates said that my new schoolbag was very good.

練習 Lihnjaahp Exercise

請讀出下面的句子。

Chíng duhk-chèut hah-mihn dìk geuijí.

Please read aloud the sentences below.

I.

他們都上課。 Tà-mùhn dòu séuhngfo. They all attend a lesson (/ lessons).

她們都上課。 Tà-mùhn dòu séuhngfo. They (girls/women) all attend a lesson.

II.

上課 séuhngfo

他們都上課。 Tà-mùhn dòu séuhngfo.

我和他們都上課。 Ngóh wòh tà-mùhn dòu séuhngfo.

我和他們今天都上課。 Ngóh wòh tà-mùhn gàm-tìn dòu séuhngfo.

我和他們今天早上都上課。 Ngóh wòh tà-mùhn gàm-tìn jóuseuhng dòu séuhngfo.

我和他們今天早上都去上課。 Ngóh wòh tà-mùhn gàm-tìn jóuseuhng dòu heui séuhngfo.

They and I went to attend a lesson (/ lessons) this morning.

III.

他上課, 你上課, 我也上課。

Tà séuhngfo, néih séuhngfo, ngóh yáh séuhngfo.

He attends a lesson (/ lessons). You attend a lesson. I also attend a lesson.

他的一個多月的暑假過去了，他今天上課，你今天上課，我今天也上課。

Tà dik yàt go dò yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh, tà gàm̀tìn séuhngfo, néih gàm̀tìn séuhngfo, ngóh gàm̀tìn yáh séuhngfo.

His summer holiday for more than one month has passed. He attends lessons today. You attend lessons today. I also attend lessons today.

他們今天上課，我今天上課，你今天也上課。

Tà-mùhn gàm̀tìn séuhngfo, ngóh gàm̀tìn séuhngfo, néih gàm̀tìn yáh séuhngfo.

They attend lessons today. I attend lessons today. You also attend lessons today.

他看了一些東西，你也和她看看吧。

Tà hon-líuh yàtsè dùngsài, néih yáh wòh tà hon hon bah.

He saw / looked at something. Have a look with her too, please.

IV. 全課 The Whole Passage

今天早上他去上課，你也去上課。我不去上課，我怕。

Gàm̀tìn jóuseuhng tà heui séuhngfo, néih yáh heui séuhngfo. Ngóh bàt heui séuhngfo, ngóh pa.

This morning he went to attend lessons (/ a lesson). You also went to attend lessons. I did not go to attend any lesson. I was afraid.

我的媽媽說：「一個多月的暑假過去了，你不回到學校去上課？不用怕！」

Ngóh dik mà mà syut, ‘Yàt go dò yuht dik syú-ga gwo-heui-líuh, néih bàt wùih-dou hohkhaauh heui séuhngfo? Bàt yuhng pa!’

My mother said, ‘The summer holiday lasting for more than one month has passed. You don’t go back to school to attend lessons? Don’t be afraid!’

我和媽媽一起去買書，媽媽送了一個新書包給我。

Ngóh wòh mà mà yàt-héi heui máaih syù, mà mà sung-líuh yàt go (M) sàh syù-bàau kàp ngóh.

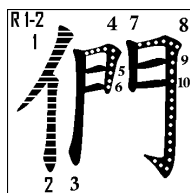
My mother and I went to buy books together. My mother gave a new schoolbag to me (as a gift).

我的小學很好。我早上回到學校去上課。我和同學說早，他們也和我說早。我的同學都說我的新書包很好。

Ngóh òk síu hohk hán hóu. Ngóh jóuseuhng wùih-dou hohkhaauh heui séuhngfo. Ngóh wòh tùnghohk syut jóu, tà-mùhn yáh wòh ngóh syut jóu. Ngóh òk tùnghohk dòu syut ngóh òk sàh syù-bàau hán hóu.

My primary school is very good. I went back to school to have lessons in the morning. I said good morning to my classmates. They also said good morning to me. All my classmates said that my new schoolbag was very good.

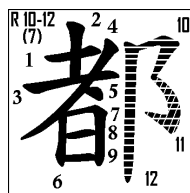
部首 Bouhsáu Radical



mùhn

們
們
們

部首: 人 yàhn (person)



dòu

都
都
都

邑 yàp (a country) ⁽¹⁴⁾

⁽¹⁴⁾ there are three strokes in the radical above, but it is counted as seven strokes in 索引 Saak-yáhn Index of Radicals in the dictionary

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|--|--|--|--|--|
| 我 | 今 | 天 | 上 | 課。 | | | | | |
|---|---|---|---|----|--|--|--|--|--|

他 的 暑 假 過 去 了。

她 不 用 看 他 們 的 書。

媽 媽 不 買 新 書 包。

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|----|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 他 | 和 | 同 | 學 | 說 | 早。 | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

..

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|----|--|--|--|
| 他 | 們 | 都 | 和 | 我 | 說 | 早。 | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|----|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 她 | 的 | 書 | 包 | 很 | 好。 | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|----|--|--|--|
| 他 | 們 | 的 | 學 | 校 | 很 | 好。 | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|----|--|--|--|--|--|
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| 他 | 們 | 都 | 上 | 課。 | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |
| | | | | | | | | | |

筆記 Bātgei Notes

1. Idiomatic Expression 早！ Jóu Good morning!

早！ Jóu! is a very common greeting in the morning in 普通話 Putonghua, the written form of which is 白話文 baahk-wá-màhn or the plain language. For the Cantonese, the common greeting in the morning is 早晨！ Jóusàhn!

There is no expression for ‘good afternoon’ or ‘good evening’.

Some people say 你好 Néih hóu to mean: wish you well. It seems to be popular among the young people or scholars.

2. 稱呼 Chingfù The Address for a Person

According to the Chinese tradition, the family name (surname) precedes the given name. Regardless of the gender, titles such as professors or medical doctors come after both, for example,

| | | |
|------------------------|-------|--|
| Jèung yisàng | 張醫生 | (Dr. Cheung, medical doctor) |
| Gùng Ji-kèuhng gausauh | 龔志強教授 | (Professor Kung Chi-keung) |
| Wòhng Sing-yàn boksih | 王聖恩博士 | (Dr. Wong Sing-yan, a PhD degree holder) |

=====